

À CASSANDRE

PIERRE DE RONSARD[1524- 1585]

Mignonne, allons voir si la rose
Qui ce matin avait déclose
Sa robe de pourpre au soleil
À point perdu cette vêprée,
Les plis de sa robe pourprée
Et son teint au vôtre pareil .

Las ! Voyez commee un peu d'espace,
Mignonne, ellee dessus la place,
Las, las ! Ses beautés laissé choir !
Ô vraiment marâtre Nature ,
Puisqu'une telle fleur ne dure
Que du matin jusque au soir !

Donc, si vous me croyez mignonne,
Tandis que vôtre âge fleuronne
En sa plus verte nouveauté
Cueillez, cueillez vôtre jeunesse :
Comme à cette fleur, la vieillesse
Fera ternir votre beauté.

P..de RONSARD

BẢN DỊCH TIẾNG VIỆT :

NÀNG CASSANDRE

THƠ P. DE RONSARD

BẢN DỊCH CỦA LƯU HOÀI

Mời em đến ngắm cánh hồng
Hoa kia một sớm mở lòng khoe tươi
Phơi màu áo tím giữa trời
Chiều về lại để hoa rơi sắc tàn
Mất đi bao nét dịu dàng
Màu phai tím nhạt như làn da em.

Ôi thôi ! Xem khoảng không gian
Nơi đây hoa đã phai tàn em ơi
Than ôi, sắc nước hương trời
Hóa công cay nghiệt cho đời thờ tthan
Đời hoa ngắn ngủi vô vàn
Là loài sớm nở chiều tàn mà thôi.

Nếu còn tin cậy , em ơi
Ngày xuân đang rộ sáng ngời như hoa
Sắc trời mấy độ phôi pha
Xin em kíp hái tuổi hoa một thời
Hái đii hãy hái hoa đời
Tuổi hoa nhan sắc chóng phai nhạt mờ.

LƯU HOÀI dịch

CHÚ THÍCH :[NÀNG CASSSANDRE]
- RONSARD : [1524-1585].Tên thật là PIERRE DE RONSARD.Ông thuộc gia đình quý tộc Lớn lên ông thường đi du lịch ở ANH, Y, ĐỨC...Ông định chuyển sang ngành ngoại giao thì bị điecc nên đành sống ẩn dật nhưng Ông rất can đảm và siêng năng làm việc. Đến năm 1540, ông quy tụ được một số bạn bè và thành lập nhóm PLEIADE gồm 7 vị là RONSARD, DU BELLAY , JONDELL, PONTUS DE THYARD VÀ VỊ THẦY KHẢ KÍNH DAURAT.

+++++

Kính mời đọc thêm những bài khác của tác giả tại:
<http://www.vietnamvanhien.org/LuuHoai.html>

www.vietnamvanhien.net



An Lạc & Tự Chủ

VIỆT NAM VĂN HIẾN

www.vietnamvanhien.info



TỦ SÁCH VĂN HIẾN VỚI HƠN 6900 TÁC PHẨM